

© Copyright 2026 by School of Chinese, The University of Hong Kong

ISSN 2958-647X

E-ISSN 3134-8211

版權所有 不得翻印

封面題字：單周堯

香港大學中文學院榮譽教授暨前學院主任

《香港大學中文學報》顧問暨前《東方文化》主編

Calligraphy by Prof. SIN Chow Yiu

Honorary Professor & Former School Head of School of Chinese, HKU;

Advisor of *HKU Journal of Chinese Studies* & Former Chief Editor of *Journal of Oriental Studies*

封面圖片：中式木匣蓋鏤雕（局部），刊於《梵蒂岡圖文展覽：推廣委員會官方期刊》，卷六，頁44。

（瑞士國家博物館圖書館提供，本期周盛羅之文章有所論述）

Cover image: Carved openwork on the lid of a Chinese wooden box (detail), photo published in *L'esposizione Vaticana Illustrata: Giornale ufficiale della commissione promotrice* [The Vatican Illustrated Exhibition: Official Journal of the Promoting Commission], n. 6, 44.

(Courtesy of Swiss National Museum Library, discussed in Antonio De Caro's article in this issue.)

HKU JOURNAL OF CHINESE STUDIES

香港大學中文學報

編輯委員會 *Editorial Board*

主編

宋 剛

Chief Editor

Gang SONG

執行編輯

Executive Editors

朱 銘 堅

Ming Kin CHU

朱 耀 偉

Stephen Y.W. CHU

林 颯 吟

Pei-yin LIN

米 歐 敏

Olivia MILBURN

宋 耕

Geng SONG

鄧 佩 玲

Pui Ling TANG

余 文 章

Isaac M.C. YUE

書評編輯

Book Review Editor

嚴 子 傑

Tsz-kit YIM

特約編輯

Guest Editor

周 盛 羅

Antonio DE CARO

德 希 樂

Raissa DE GRUTTOLA

魏 琛 琳

Chenlin WEI

顧問委員會 *Advisory Board*

Professor Peter K. BOL 包弼德教授
Harvard University

Professor CAI Zongqi 蔡宗齊教授
Lingnan University

Professor Rey CHOW 周蕾教授
Duke University

Professor DENG Xiaonan 鄧小南教授
Peking University

Professor Ronald EGAN 艾朗諾教授
Stanford University

Professor GE Zhaoguang 葛兆光教授
Fudan University

Professor Margaret HILLENBRAND
Oxford University

Professor Michel HOCKX 賀麥曉教授
University of Notre Dame

Professor Ronnie Po-chia HSIA 夏伯嘉教授
Pennsylvania State University

Professor V.H. MAIR 梅維恆教授
University of Pennsylvania

Professor Andrea RIEMENSCHNITTER
University of Zurich

Professor SIN Chow Yiu 單周堯教授
The University of Hong Kong

Professor Nicolas STANDAERT 鍾鳴旦教授
Katholieke Universiteit Leuven

Professor David Der-wei WANG 王德威教授
Harvard University

Professor WANG Fan-sen 王汎森教授
*Institute of History and Philology
Academia Sinica*

Professor WANG Ning 王寧教授
Shanghai Jiaotong University

Professor Hilde DE WEERDT
Katholieke Universiteit Leuven

Professor YIM Chi Hung 嚴志雄教授
Chinese University of Hong Kong

Professor ZHANG Longxi 張隆溪教授
Hunan Normal University & Peking University

Professor ZHANG Xiping 張西平教授
Beijing Foreign Studies University

Professor ZOU Zhenhuan 鄒振環教授
Fudan University

HKU JOURNAL OF CHINESE STUDIES

香港大學中文學報

《香港大學中文學報》（前《東方文化》）創刊於1954年，為中英文雙語半年刊，主要刊載關於中國和華語語系的語言、文學、歷史、哲學、宗教、翻譯學等人文學科論文及書評，尤其重視跨學科、新領域、新方法研究成果的發表，力求增強與大中華地區漢語學術界的連接。每期刊載論文約6至8篇，專題欄目範圍包括中國語言、文學、史學、宗教、翻譯、性別研究、香港研究、中西交流研究、名家演講錄、書評及學術動態等。所刊載論文均經過匿名評審。詳細格式請參考本刊稿例。

來稿及一般業務查詢請聯絡本刊編輯部：

地址：香港薄扶林香港大學中文學院
百周年校園逸夫教學樓 801 室

電話：(852) 3917 7292/ 3917 0164

傳真：(852) 2858 1334

電郵：jcs1@hku.hk

網址：www.hkujcs.hku.hk

HKU JOURNAL OF CHINESE STUDIES

香港大學中文學報

HKU Journal of Chinese Studies (formerly *Journal of Oriental Studies*) was established in 1954 as a bilingual semi-annual academic journal in the field of Chinese and Sinophone studies involving such humanistic areas as Chinese language, literature, history, philosophy, religion, and translation. In recent years, the *Journal* aims to further enhance its connections with Chinese academia in Greater China by publishing more up-to-date research results especially from interdisciplinary approaches. The *Journal* adopts a multi-column pattern, with 6 to 8 articles in each issue. The columns include Chinese language, literature, history, religion, translation studies, gender studies, Hong Kong studies, China-West studies, distinguished lecture series, and reviews and research news. All articles published in the *Journal* are peer-reviewed. Prospective authors should follow the style sheet of the *Journal*.

Please refer to the following contact information for queries about submission and general business correspondence:

Address: School of Chinese
Rm 801, Run Run Shaw Tower, Centennial Campus,
The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong
Tel: (852) 3917 7292/ 3917 0164
Fax: (852) 2858 1334
E-mail: jcs1@hku.hk
Website: www.hkujcs.hku.hk

目次 CONTENTS

宋史研究 SONG HISTORY

- | | | |
|---------------------|---|----|
| 何冠環
Koon Wan HO | 從出土墓誌看宋代江南商人家族——以會稽金石博物館、紹興市檔案局編《宋代墓誌》為中心
Merchant Families in Song-Dynasty Jiangnan: A Study Based on <i>Epitaphs of the Song Dynasty</i> Compiled by the Kuaiji Museum of Stone Inscriptions and the Shaoxing Municipal Archives | 1 |
| 黃富榮
Fu Wing WONG | 《宋初三先生集》經義輯佚指瑕
Reassessing the Classical Commentaries Fragment Collection in <i>The Collected Works of The Three Masters of Early Song</i> | 23 |

明清研究 MING-QING STUDIES

- | | | |
|-------------------|---|----|
| 吳志廉
Chi Lim NG | 崇禎之死：清初謁陵詩中的創傷與療傷
The Death of Chongzhen: Trauma and Healing in Early Qing Poetry Writings Related to the Ming Mausoleum | 57 |
| 余輝
Hui YU | 舊主新朝：明清易代中的曹化淳
The Old Lord and the New Dynasty: Cao Huachun during the Ming-Qing Transition | 91 |

基督教與中國文化 CHRISTIANITY AND CHINESE CULTURE

- | | | |
|-------------------------|--|-----|
| Antonio DE CARO
周盛羅 | The Commerce of Holy Images in Early Modern China: Navigating the Jesuit Distribution and Production of Chinese Catholic Artworks
近代中國的聖像貿易——以耶穌會在華天主教藝術品的製作與流通為中心 | 133 |
| Sebastian EICHER
艾柏田 | Translators and Intermediaries: A Note on the Chinese Language Teachers Associated with the London Missionary Society's Shanghai Station
看不見的中介者：倫敦傳道會上海站所僱用的語言教師 | 163 |
| Federica CICCÌ
齊菲 | Female Catholic Missionaries at War in Hong Kong and the Chinese Mainland (1937–1945): The Case of the Canossian Sisters and Mother Maria Biffi
戰爭時期 (1937–1945) 香港及中國內地的天主教女傳教士：嘉諾撒仁愛修女會與比菲修女的個案研究 | 209 |

趙蕊娟 Ruijuan ZHAO	邊緣的他者：晚清巴色會傳教士黎力基的客家書寫 The Marginalized Other: Rudolph Lechler and His Narratives on the Hakka People	245
---------------------	--	-----

現代華語文學 MODERN SINOPHONE LITERATURE

張松建 Songjian ZHANG	“後歸僑”寫作：冷戰年代的離散、創傷與認同 Post-Returnee Writing: Diaspora, Trauma, and Identity in the Time of Cold War	263
-----------------------	--	-----

學者回憶錄評述 SCHOLARLY MEMOIR REVIEWS

馬敏 Min MA	章開沅：《凡人瑣事：我的回憶》	293
吳和林 Helin WU	馬敏：《七十雜憶》	297

書評 REVIEWS

Paul R. GOLDIN 金鵬程	<i>Writing and Materiality in Ancient China: The Textual Culture of the Mawangdui Tombs</i> (2025) by Luke Waring	301
Eric S. LEE 李守麟	方誠峰著《君主、道學與宋王朝》(2024)	305
William D. FLEMING 胡偉連	<i>Peony Lantern Tales: Ghostly Encounters in the Early Modern Sinosphere</i> (2025) by Fumiko Jōo	313
Yushu GENG 耿瑜舒	劉人鵬著《“平權”的影子：現代早期中國性／別論述》(2025)	319
I-Hsien WU 吳逸仙	<i>Reading Art in Literature: The Marvelous Case of The Story of The Stone</i> (2025) by Dore J. Levy	325
丘庭傑 Ting Kit Kevin YAU	鄭毓瑜著《顛倒世界：古典詩畫論與唯科學主義》(2024)	329
Hongmei SUN 孫紅梅	<i>The Dynamic Essence of Transmedia Storytelling: A Graphical Approach to The Journey To The West in Korea</i> (2024) by Barbara Wall	335
Sheldon H. LU 魯曉鵬	<i>Revolutionary Becomings: Documentary Media in Twentieth-Century China</i> (2024) by Ying Qian	341
Ling KANG 康凌	<i>Writing to the Rhythm of Labor: Cultural Politics of the Chinese Revolution, 1942–1976</i> (2025) by Benjamin Kindler	347
陳子晉 Chi Chun CHAN	<i>A Contemporary History of the Chinese Zheng</i> (2023) by Ann L. Silverberg	353